



**Opublikowane na:** Mława (mlawa.pl)

**Autor:** root@npc.pl

## Piszą o nas we Francji!

Publikowane od

17.09.2007 00:00:00

Publikowane do

17.10.2007 00:00:00

scène banale de la vie quotidienne, quelques minutes voire quelques secondes passées dans un ascenseur, en l'occurrence celui du château des Rohan. Les portes s'ouvrent pour laisser entrer deux femmes, l'esprit ailleurs, qui chantonnent un air bien connu: «Emmenez-moi», de

ainsi de suite, clowns, chanteurs et acteurs voyagent à travers les étages, frotonnent, affilent inlassablement ce «Pays des merveilles».

Voyage dans l'espace, voyage dans le quotidien, le ton est donné. De l'évasion commune à l'évasion univer-

sonnaire du conseil régional dont l'objectif était, en débattant des fonds, de permettre à plusieurs équipes et associations locales de travailler ensemble au service d'un même projet. Une première charte dite d'initiative culturelle fut mise au point et six

conseillers à délégué de cette heureuse initiative - le projet de spectacle était ainsi lancé.

Cette collaboration a permis de mettre en commun un certain nombre de savoirs et de techniques propres au monde du spectacle d'où l'appellation «Plaine et pla-

ne» groupes de travail et de réflexion.

Le thème de l'aventure fut lui aussi mûrement réfléchi: d'«en route», les idées ont proliféré pour donner naissance au thème adopté à l'unanimité, le voyage. Véritable patchwork, ce spectacle

unique 7 € (gratuit pour les moins de 12 ans). Réservations et renseignements au Marché aux Grains de Bouxwiller, 7-03 88 70 94 08. Vente des billets à la caisse du soir. Pour la représentation du 22 septembre à Saverne, réservation et vente des billets à l'espace Rohan.

**Saverne / Échanges sans frontières**

## Au gré d'un vent d'Est

■ Cet été, soufflait un vent d'est. Deux groupes de jeunes, l'un originaire de Mława en Pologne et l'autre de Pokrov en Russie, ont séjourné à Saverne.

Ces deux villes sont en contact avec la cité des roses depuis quelques années. Les fêtes de Noël organisées à Saverne en 2001 sur le thème de la Russie et en 2005, sur celui de la Pologne, ont engendré les échanges ultérieurs. Le Père Noël viendrait-il de l'est? Allez savoir!

Toujours est-il que l'association «Petite Pologne de Saverne» a accueilli, cet été, à la suite de l'invitation de la ville de Saverne, un groupe de Mława. La délégation, hébergée à l'auberge de jeunesse dans le magnifique cadre du château des Rohan, est venue avec un groupe folklorique spécialement pour la fête des Moissons.

Durant leur séjour, ils ont bénéficié d'une visite guidée de la ville grâce à l'office de tourisme de Saverne. Ils ont aussi visité la brasserie, les alentours de la ville, et se sont rendus à Rust (Europa Park) en compagnie de Savernois du service jeunesse de la ville.

### Tisser de nouveaux liens

Samedi soir, en compagnie de la délégation russe, ils ont admiré le spectacle de la Saga. Dimanche, jour de la fête des Moissons ils ont enfilé leurs costumes traditionnels lors du défilé à travers le centre ville et sur le site de la fête où ils ont donné un spectacle de danses et chants folkloriques.

Dans la même période, une dizaine de jeunes russes originaires de Pokrov, ville avec

laquelle Saverne est en contact depuis 2001, ont séjourné dans des familles d'accueil. Ce séjour organisé par l'association «Saverne-Pokrov» leur a permis de visiter Strasbourg et de tisser de nouveaux liens avec la jeunesse polonaise et savernoise lors d'activités communes: Europa Park, guerre des Rustauds où, malgré la barrière de la langue, ils ont pu appréhender un pan de l'histoire de la région avec aussi une découverte du Saverne d'aujourd'hui.

Enfin, grâce au nouvel arrêt TGV à Saverne, ils ont rendu une visite éclair à Notre-Dame, la tour Eiffel, le Louvre et autres monuments de Paris. Sans oublier le mont Sainte-Odile et ses alentours ainsi que le château du Haut-Roenigsbourg et Baden-Baden pour un dernier



Parmi les hôtes, le groupe folklorique polonais de Mława. (Photo DNA)

détour avant le retour à Moscou.

Ces deux séjours ont pu se faire grâce au travail des deux associations, «La petite Pologne» présidée par Beata

Mehl, et «Saverne-Pokrov» présidée par Paul Dillmann. Ces deux associations, ouvertes à tous les Savernois, cherchent à développer les relations avec ces différentes cul-

tures à travers des échanges sportifs, culturels et autres. Échanges qui seront reconduits lors de la fête du Monde au Cosac des Dragons, le 13 octobre prochain.

Wciąż nie cichną echa wizyty mławskiej delegacji w Saverne w ostatniej dekadzie lipca. W lokalnej prasie cały czas ukazują się artykuły nawiązujące do pobytu

mławian i występu naszego zespołu folklorystycznego. Poniżej tłumaczenie artykułu, który ukazał się w Saverne 12 września.

### Powiew ze wschodu

Tego lata powiało wiatrem ze wschodu. Dwie grupy młodzieży, jedna pochodząca z Mławy w Polsce, druga z Pokrova w Rosji przebywały w Saverne.

Te dwa miasta są w kontakcie z miastem róż od kilku lat. Święta Bożego Narodzenia zorganizowane w 2001 roku pod hasłem rosyjskich tradycji bożonarodzeniowych, i w 2005 przedstawiające polskie tradycje, zapoczątkowały późniejszą wymianę.

Mikołaj przybył ze wschodu? Dowiedzcie się!

Tak jak zawsze Stowarzyszenie „Mała Polska w Saverne” przyjmowało gości. Tego lata była to grupa z Mławy, która przyjechała na zaproszenie miasta Saverne.

Delegacja, która gościła w schronisku młodzieżowym we wspaniałym otoczeniu zamku, przybyła z grupą folklorystyczną specjalnie z okazji dożynek. Podczas pobytu, dzięki biuru turystycznemu, goście skorzystali z wycieczki po Saverne w towarzystwie przewodnika. Delegacja zwiedziła również browar, okolice miasta oraz wybrała się do miejscowości Rust, gdzie, w towarzystwie młodzieży z Saverne, spędziła czas w Parku Europa.

### Nowe więzi

W sobotę wieczorem, w towarzystwie delegacji rosyjskiej goście podziwiali spektakl „Saga”. W niedzielę, w dniu dożynek zaprezentowali kostiumy ludowe podczas defilady przez centrum miasta, a w trakcie święta pokazali tańce i zaśpiewali piosenki ludowe.

W tym samym czasie dziesiątka młodych Rosjan pochodzących z Pokrova, miasta które jest w kontakcie z Saverne od 2001 roku, gościła w rodzinach mieszkających w Saverne. Ten pobyt zorganizowany przez stowarzyszenie „Saverne - Pokrov” pozwolił im na zwiedzenie Sztrasburga i przyczynił się do zadzierzgnięcia nowych więzi między młodymi podczas pobytu w parku Rozrywki Europa Park i w trakcie oglądania inscenizacji wojny chłopskiej. Mimo bariery językowej młodzież mogła również poznać historię regionu oraz podziwiać współczesne Saverne.

Dzięki nowej stacji TGV w Saverne młodzi Rosjanie mogli odbyć błyskawiczną wizytę w Notre - Dame, zwiedzić wieżę Eiffel , Luwr i inne zabytki Paryża włączając górę Sainte - Odile i jej okolice, jak również zamek Haut - Koenigsbourg i Baden - Baden w trakcie ostatniej wyprawy przed powrotem do Moskwy.

Te dwie wizyty odbyły się dzięki dwóm stowarzyszeniom: „ Mała Polska” , któremu przewodniczy Beata Mehl oraz „Saverne - Pokrov” pod przewodnictwem Paula

Dillmanna. Te dwa stowarzyszenia, są otwarte na wszystkich mieszkańców Saverne i dążą do rozwijania relacji między różnymi kulturami w dziedzinach sportu, kultury i innych. Wymiany, będą kontynuowane podczas święta Monde au Cosec des Dragons” przyszłego 13 października.

Tłumaczenie: M. Czaplicka

---

**Adres źródłowy:** <https://mlawa.pl/index.php/arttykul/pisza-o-nas-we-francji>